

# 10e GIORNATE DEL TEATRO SVIZZERO

## RAPPORTO DI ATTIVITÀ



Journées du  
Théâtre Suisse

Schweizer  
Theatertreffen

Giornate del  
Teatro Svizzero

Inscunter dal  
Teater Svizzer

10 ans

31.05.—04.06.  
2023

Canton  
de Fribourg

31 al 4 giugno 2023  
Cantone di Friburgo

# Indice

1. Premessa
2. SÉLECTION e Shortlist 2023
3. Programma collaterale e interventi
4. Partenariato con l'UFC e i Premi svizzeri delle arti sceniche
5. Teatromobile
6. Forum dei giovani professionisti del teatro
7. Statistica numero di visitatori
8. Organizzazione
9. Conto annuale
10. Rapporto di revisione
11. I partner
12. Foto ricordo

# 1. Premessa

Dal 31 maggio al 4 giugno 2023, il Cantone di Friburgo ha accolto la 10a edizione delle Giornate del teatro svizzero, festeggiata in pompa magna con il «10-YEARS-PARTY» in apertura al centro del festival presso il Théâtre Equilibre, nel cuore della città di Friburgo. Con drink di benvenuto, cibo, DJ, ballo, numerose conversazioni e ritrovi, la piazza antistante l'Equilibre è diventata da subito *the place to be* del festival!

*Standing Ovation* all'apertura con «*Ödipus Tyrann*» dello Schauspielhaus di Zurigo e di nuovo alla chiusura del festival per la rappresentazione «*The Ghosts are Returning*» (Group50:50 all'Equilibre) – un vero successo! Domenica 4 giugno, in occasione dell'ormai leggendario brunch del Festival e dell'omaggio a Barbara Frei, vincitrice del Gran Premio svizzero delle arti sceniche / Anello Hans-Reinhart 2022 assegnato dall'Ufficio federale della cultura, il Théâtre des Osses a Givisiez era strapieno. Anche questo è stato un ulteriore momento saliente.

Da mercoledì 31 maggio a domenica 4 giugno i professionisti e il pubblico hanno potuto assistere a un ricco programma composto di rappresentazioni, incontri e colloqui professionali, workshop e laboratori del programma collaterale intitolato «Cambio-Slancio»: tutte le manifestazioni potevano essere seguite in successione. E per placare la fame durante questo intenso programma, sono stati organizzati stand con cibo e bevande.

In breve: cinque giornate intense e ben frequentate, piene di entusiasmati produzioni teatrali, un programma collaterale esaurito, sorprendenti incontri, stimolanti discussioni su questioni di politica culturale e fastose feste.

La visione delle Giornate del teatro svizzero, quella di essere un punto d'incontro e una piattaforma nazionale e plurilingue per la produzione teatrale, i suoi attori e le sue attrici e il suo pubblico, nel Cantone di Friburgo è stata vissuta fino in fondo. Questo è stato possibile grazie anche ai nostri meravigliosi teatri partner Equilibre (Friburgo), Nuithonie (Villars-sur-Glâne), Bicubic (Romont), Salle CO2 (Bulle), Théâtre des Osses (Givisiez) e l'Ancienne Gare (Friburgo). E naturalmente ai generosi contributi del Cantone, della Città, dell'UFC e di Pro Helvetia. La voglia di stare insieme e di scambiarsi idee era grande! Vi hanno contribuito anche i sette spettacoli della SÉLECTION di Julie Paucker, che con la loro diversità linguistica e formale hanno saputo coprire in modo ingegnoso la creazione contemporanea della Svizzera. I temi politici del nostro tempo, la cui espressione artistica era presente nelle opere teatrali, hanno trovato un'eco discorsiva nelle discussioni del programma collaterale e nelle discussioni conclusive.

Com'è tradizione da diversi anni, i borsisti del forum dei giovani professionisti del teatro hanno dato un prezioso contributo accompagnando attivamente tutte le manifestazioni con la loro presenza.

Il tutto esaurito della rappresentazione scolastica, la presenza dei Voyeur (giovani amanti del teatro provenienti da tutta la Svizzera) e i workshop per le scuole hanno ringiovanito e dato nuova linfa al pubblico.

È stato un vero piacere constatare che un grande numero di artiste e artisti, borsiste e borsisti e persone coinvolte l'anno scorso, è ritornato. La comunità del festival sta crescendo.

Un sentito grazie a tutte le persone che hanno contribuito al successo di queste giornate del teatro grazie alla loro arte, intelligenza e allegria! Grazie – Danke - Merci – Grazia fitsch!

*Julie Paucker, direttrice artistica*

## 2. SÉLECTION e Shortlist 2023

### Direzione artistica

Dopo che il comitato aveva nominato già per l'edizione 2021 una codirezione artistica al posto del comitato di selezione composto da più persone eterogenee e variate, dal 2022 è la direttrice artistica Julie Paucker che da sola è responsabile della SÉLECTION e mette insieme il programma collaterale in collaborazione con il team e partner della scena teatrale. Con il sostegno di «scout» regionali nella Svizzera francese e italiana, ha selezionato il programma delle 10e Giornate del teatro svizzero sulla base di spettacoli provenienti da tutte le regioni linguistiche della scena indipendente e del teatro istituzionale.

Julie Paucker

*Drammaturga, presidente della Compagnia KULA*

Nata a Basilea e residente a Zurigo, dopo gli studi di letteratura Julie Paucker ha lavorato come responsabile di progetto per il teatro presso il Per cento culturale Migros. La sua carriera è iniziata allo Schauspielhaus di Zurigo, sotto la guida di Christoph Marthaler. Dal 2006 è stata drammaturga e membro dell'équipe di direzione del Teatro municipale di Basilea e dal 2013 al 2018 presso il Teatro nazionale tedesco a Weimar.

Dal 2018 lavora come drammaturga e autrice freelance, tra gli altri al Volkstheater di Vienna, al Theaterdiscounter di Berlino e al Teatro di San Gallo, come pure in progetti della scena libera con la sua Compagnia KULA, della quale è cofondatrice e presidente.

Julie Paucker ha lavorato come docente ospite presso diverse scuole universitarie d'arte, come l'August Everding a Monaco, la University of North Texas, al Goethe Institut di Atlanta USA, la scuola d'arte drammatica Esad a Parigi e regolarmente presso la Hochschule für Darstellende Kunst Baden-Württemberg (Ludwigsburg).

## Aiuto alla prospezione:

**Karine Grasset**, direttrice generale e artistica, Usine à Gaz, Nyon – <https://usineagaz.ch>  
**Laurence Perez**, precedente curatrice e codirettrice della Sélection suisse en Avignon  
**Paola Tripoli**, direttrice FIT Festival, Lugano – [www.fitfestival.ch](http://www.fitfestival.ch)

## SÉLECTION 2023

La SÉLECTION 2023 presenta le produzioni invitate dalla direttrice artistica Julie Paucker, che hanno costituito il programma della 10a edizione delle Giornate del teatro svizzero e che sono state rappresentate nei teatri partner a Friburgo, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Romont e Bulle tra il 31 maggio e il 4 giugno 2023.

31.05.23 – Théâtre Equilibre Friburgo

### **ÖDIPUS TYRANN**

Produzione: Schauspielhaus Zürich  
Messa in scena, scenario, musica: Nicolas Steman  
Drammaturgia: Benjamin von Blomberg  
Con: Patrycia Ziólkowska, Alicia Aumüller

\*\*\*

*«Selten hat man Frauen so spielen sehen! Sie machen diese Inszenierung zum Triumph. Patrycia Ziólkowska und Alicia Aumüller spielen die ganze griechische Tragödie des «Tyrannen» Ödipus, wirklich die Ganze, alleine. Mit Furor und Energie.»  
(Julie Paucker)*

01.-03.06.23 – In un'aula a Friburgo (6 rappresentazioni)

### **THE GAME OF NIBELUNGEN**

Recita e drammaturgia: Laura Gambarini  
Messa in scena: Manu Moser  
Produzione: Cie du Botte-Cul (Morges VD)

\*\*\*

*«Laura Gambarini transporte le théâtre d'objet, direct et populaire, ainsi que toute l'armée des Nibelungen dans une salle de classe fribourgeoise. Ah, si seulement nous avions eu cela à l'école ! Nous aurions tous étudié la littérature allemande, et appris le français sans le savoir.»  
(Julie Paucker)*

01.06.23 – Théâtre Nuithonie, Villars-sur-Glâne

### **EWS – DER EINZIGE POLITHRILLER DER SCHWEIZ**

Produzione: Theater am Neumarkt, Zurigo  
Messa in scena, drammaturgia, concetto: Piet Baumgartner, Julia Reichert

\*\*\*

*«Wer Eveline Widmer-Schlumpf schon immer mochte, kommt in der im Neumarkt durchgehend ausverkauften Inszenierung auf die Rechnung. Denn das Phänomen «EWS» wird hier verbildlicht, indem nicht nur eine Eveline die Bühne besiedelt, sondern derer elf. In einer Art skurrilem Schlumpf-Ballett defilieren zwei Ensemblemitglieder, acht Schweizer Bürger:innen und eine Slam-Poetin über den dem Parlament ähnlichen Unort dieser Bühne.»  
(Julie Paucker)*

02.06.23 – Salle CO2, Bulle

### **LE RELAZIONI PERICOLOSE (LES LIAISONS DANGEREUSES)**

Produzione: LAC Lugano Arte e Cultura  
Regia: Carmelo Rifici  
Drammaturgia: Carmelo Rifici, Livia Rossi

\*\*\*

*«Le immagini teatrali sembrano sorgere dal nulla di uno spazio scenico quasi vuoto: un barocco opulento con scene di duelli alla spada, nebbie e musica incontrano la tecnica moderna e uno sfondo sonoro tanto raffinato quanto ricco.»  
(Julie Paucker)*

02. & 03.06.23 – Bicubic, Romont

**BIAIS ALLER-RETOUR**

Produzione: Théâtre Am Stram Gram & Compagnie Don't Stop Me Now (Ginevra)

Testo, messa in scena: Steven Matthews

Drammaturgia, collaborazione alla scrittura: Jérôme Sire, Mathilde Soutter

\*\*\*

*«La compagnie raconte une fable politique pour enfants et adultes au plus haut niveau technique et philosophique possible. Ce la pètarade et explose, cela jette des feux, chante et enchante. Cela va de contrepèteries en ratiocinations. Les adultes se réjouissent comme des gamins – et les enfants aussi, à plus forte raison.»*

*(Julie Paucker)*

03.06.23 – Théâtre Nuithonie, Villars-sur-Glâne

**RENDEZ-VOUS**

Coproduzione: Associazione Eugénie Rebetez, Tanzhaus Zürich, Théâtre du Jura, Le Grütli Genève

Coreografia, composizione musicale, testi e messa in scena: Eugénie Rebetez

Creazione e interpretazione: Plume Ducret, Michael Fehr, Marthe Krummenacher, Naïla Vasarino, Eugénie Rebetez & Special Guest

\*\*\*

*«Voilà qui est d'une grande finesse : la danseuse, l'animatrice, la bête de scène cherche la rencontre dans la corporalité, dans la présence naturelle de ses invité-e-s sur scène. Elle les invite, s'adapte, les rencontre en s'éloignant d'elle-même pour se rapprocher d'elles et eux. Sa propre présence et son charisme portent la soirée, c'est indéniable. Mais elle reste au service des autres, tout à la tâche de les faire briller dans ce que chacun-e a de particulier.»*

*(Julie Paucker)*

03.06.23 – Théâtre Equilibre Friburgo

**THE GHOSTS ARE RETURNING**

Produzione: PODIUM Esslingen, GROUP50:50 (Liestal BS), Centre d'Art Waza Lubumbashi – in coproduzione con CTM

Festival Berlin, euro-scène Leipzig, Kaserne Basel, Vorarlberger Landestheater

Messa in scena: Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka, Elia Rediger

Composizione e direzione musicale: Kojack Kossakamvwe, Elia Rediger

Testo: Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka, Patrick Mudekereza, Ruth Kemna, Elia Rediger

\*\*\*

*«Eine Sternstunde des transkulturellen und kollektiven politischen Theaters!»*

*(Julie Paucker)*

**EXTRA: ARTISTA ASSOCIATO DANIEL HELLMANN**

01. & 02.06.23 – Nella città di Friburgo

**TRY WALKING IN MY HOOVES / SOYA THE COW**

**Passeggiata artistica attraverso Friburgo con mini concerto**

Concetto, musica e performance: Daniel Hellmann

Produzione: 3art3

\*\*\*

*«Soya the Cow, aka l'artiste Daniel Hellmann, appelle le public à changer de perspective, de regard sur les choses, de regard sur soi. Elle l'invite, sur un mode ludique et musical, à une refondation du rapport entre humains et autres animaux, basée sur une condition animale partagée.»*

*(Julie Paucker)*

## Shortlist 2023

La SHORTLIST è composta da produzioni provenienti da tutte le regioni linguistiche, che risaltano per il loro contributo al dibattito, la loro originalità o per la loro estetica e i contenuti politici. Dalla sua SHORTLIST, la nostra direttrice artistica Julie Paucker per finire ha scelto le produzioni presentate come SÉLECTION al festival Ad alcuni artisti ed artiste della SHORTLIST è stata data l'opportunità di presentare progetti nell'ambito del Salon d'artistes del festival. La SHORTLIST serve inoltre anche da base alla giuria federale per il teatro per la scelta della pièce che riceverà il premio «Spettacolo teatrale svizzero» in quanto produzione teatrale eccezionale dell'anno precedente. Questo premio è attribuito in quanto parte dei Premi svizzeri delle arti sceniche, un'iniziativa dell'Ufficio federale della cultura (UFC).

### Biais aller-retour

Steven Matthews (texte et mise en scène)

Compagnie Don't Stop Me Now – Théâtre Am Stram Gram, Genève

### Border

Christopher Rüping (Regie) – Schauspielhaus Zürich

### Dans la mesure de l'impossible

Tiago Rodrigues (texte et mise en scène) – Comédie de Genève

### Dantons Tod / Der Auftrag

Georg Büchner / Heiner Müller, Fassung von Thomas Spieckermann,  
Oliver Vorwerk (Regie) – Theater am Kirchplatz, Schaan

### Das Augenlid ist ein Muskel

Alexander Stutz (Text), Sabine Harbeke (Regie) – Theater Winkelwiese

### Das Sex Stück

Nina Hellenkemper und Beatrice Fleischlin (Konzept und künstlerische Leitung)  
Fleischlin / Hellenkemper und Kompliz:innen

### Dämonen

Sebastian Nübling und Boris Nikitin (Konzept und Inszenierung), Robin Elias Nidecker  
(Video und Live-Kamera) – Theater Basel

### Eutopia

Cristina Galbiati e Ilija Luginbühl (concetto e realizzazione) – trickster-p

### Éveil / Printemps

Frank Wedekind (texte), mAthieu Bertholet (traduction, adaptation et mise en scène) – POCHE /GVE

### EWS – Der einzige Politthriller der Schweiz

Piet Baumgartner und Julia Reichert (Regie, Dramaturgie und Konzept) – Theater Neumarkt

### Geh nicht in den Wald, im Wald ist der Wald

Tabea Martin (Choreografie)

### Hunger. Ein Feldversuch

Gernot Grünwald und Ensemble – Bühnen Bern

Le relazioni pericolose (Les Liaisons dangereuses)  
Carmelo Rifici (regia) – LAC Lugano Arte e Cultura

Ödipus Tyrann  
von Sophokles – Nicolas Stemann (Regie) – Schauspielhaus Zürich

Peiden  
von und mit Bruno Cathomas, Rafael Sanchez (Regie) – Theater Chur

Rendez-vous  
Eugénie Rebetez (chorégraphie, composition musicale, textes et mise en scène) –  
Théâtre du Jura, Tanzhaus Zürich, Le Grütli

Roaring  
Martin Bieri (Konzept), Antje Schupp (Regie), Bieri/Dekker/Middleton (Text) – Martin Bieri /  
Bernetta Theaterproduktionen / Schlachthaus Theater Bern

The Game of Nibelungen  
de et avec Laura Gambarini, Manu Moser (mise en scène) – Cie du Botte-Cul

The Ghosts Are Returning  
Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka and Elia  
Rediger (artistic direction), Kojack Kossakamvwe and Elia Rediger (composition and musical direction),  
Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka, Patrick Mudekereza, Ruth Kemna and Elia  
Rediger (text) – Group50:50 (CH/DEU/Kongo)

Try Walking in my Hooves / Soya the Cow  
Daniel Hellmann

Vielleicht  
Cédric Djedje (conception), Compagnie Absent.e pour le moment (mise en scène)

### 3. Programma collaterale e interventi 2023

Le manifestazioni del programma collaterale sono dedicate a questioni attuali e urgenti e offrono una piattaforma per lo scambio e il networking. La messa in rete delle diverse parti del Paese e scene teatrali svizzere è il fulcro dell'idea delle Giornate del teatro svizzero e a Friburgo, Villars-sur-Glâne e Givisiez, domande e temi che riguardano il teatro contemporaneo in Svizzera sono stati discussi superando le barriere linguistiche e creando contatti. Gli interventi sono stati tradotti simultaneamente in francese e tedesco.

#### **Programma collaterale**

31.05.-03.06.23 – ogni giorno al centro del festival, Equilibre Friburgo

**CAMBIO di abitudini: Tasty Future – Per una cultura dell'alimentazione ottimista** Esposizione nel Teatromobile e manifestazioni sulla piazza del festival

31.05. – dalle 18.00 – Equilibre Friburgo

**Inaugurazione del festival.** Con discorsi di apertura

31.05. – dalle 21.15 – Equilibre Friburgo

**CAMBIO – SLANCIO: 10 Years Party**

con aperitivo offerto e serata danzante con DJ

01.06. – 12.45 – Théâtre des Osses, Givisiez

**CINEMA CON LUNCH: Omaggio a Barbara Frey**

Proiezione del film «Automatenbüfett» (2020)

01.06. – 15.15 – Le Nouveau Monde, Friburgo

**RINNOVAMENTO della scena teatrale:**

**la nuova generazione di Friburgo - Quale futuro per la scena emergente?**

01.06. – 17.30 – Equilibre Friburgo

**CAMBIO nei media: Giornalismo culturale, ovvero chi giudica cosa?**

01.-02.06.23

**Passaggiata artistica di e con Daniel Hellmann**, artista associato delle Giornate del teatro svizzero 2023

02.06. – 10.15 – Equilibre Friburgo

**TRASFORMAZIONI nei salari indicativi: salari indicativi, cachet e soldi**

Tavola rotonda di t.Professioni dello spettacolo Svizzera e Giornate del teatro svizzero

02.06. – ab 12.00 – Equilibre Freiburg

**Green Guide (reflector)**

Infopoint sulla pratica culturale sostenibile

02.06. – 14.30 – Equilibre Friburgo

**Salon d'artistes: artisti presentano i loro progetti**

02.06. – 22.15 – Salle CO2, Bulle

**Discussione con Voyeur\*innen e Carmelo Rifici**

03.06. – 14.00 – Nuithonie, Villars-sur-Glâne

**CAMBIO nel mercato: la gestione della produzione nell'occhio del ciclone**

PAM Meeting di Reso – Rete danza Svizzera

03.06. – 15.15 – Equilibre Friburgo

**CAMBIO di abitudini: Food Waste - Workshop con Tasty Future**

Gestione consapevole dei generi alimentari

03.06. – 17.00 – Nuithonie, Villars-sur-Glâne

**CAMBIO al bar: Meet & Greet – aperitivo di Reso**

Per professioniste e professionisti delle arti sceniche

03.06. – ab 22.15 – Equilibre Fribourg

**AFTER HOURS PARTY**

04.06. – 10.00 – Théâtre des Osses, Givisiez

**CROLLO dei salari a colazione – Quanto valgo?**

BRUNCH per artiste, artisti, organizzatori e organizzatrici

04.06. – ab 13.00 – Théâtre des Osses, Givisiez

**Incontro con Barbara Frey: vernissage del libro a lei dedicato – discussione – proiezione del film «Automatenbüfett»**

In collaborazione con l'Ufficio federale della cultura (UFC) e la casa editrice MIMOS



## 4. Partenariato con l'UFC e i Premi svizzeri delle arti sceniche

Nell'autunno 2022 si è tenuta al Théâtre de Carouge (GE) la cerimonia di premiazione dei Premi svizzeri delle arti sceniche. Nel 2023 si terrà a Lugano.

Le Giornate del teatro svizzero sono il partner promozionale ufficiale dell'UFC per i Premi svizzeri dello spettacolo. Questo partenariato promozionale comprende le seguenti prestazioni:

*«Oltre a partecipare alla Borsa Svizzera degli Spettacoli e alla Festa danzante, ogni anno premiate e premiati idonei vengono invitati alle Giornate del teatro svizzero. Una delle produzioni presentate è un'opera di un premiato o una premiata dell'anno precedente, ad esempio un'opera del Gran Premio svizzero delle arti sceniche / Anello Hans-Reinhart.*

*Premiate e premiati partecipano inoltre al programma collaterale delle Giornate del teatro svizzero. Tra l'altro, in qualità di esperta la direttrice artistica delle Giornate del teatro svizzero effettua la preselezione, ossia la SHORTLIST, per il Premio della produzione teatrale.*

In base a questo nuovo accordo di prestazioni, quest'anno le attività promozionali per i Premi svizzeri del teatro sono state integrate nel programma delle Giornate del teatro svizzero come segue.

### **Giovedì 1° giugno**

Gran Premio svizzero delle arti sceniche / Anello Hans Reinhart 2022,

Barbara Frey

**Cinema con lunch «DAS AUTOMATENBÜFETT»** - Film dello spettacolo del Burgtheater di Vienna (registrazione di 3 Sat); testo Anna Gmeyer, regia Barbara Frey

### **Venerdì 2 giugno**

#### **Salon d'artistes**

Presentazione dei progetti artistici di premiate e premiati dei Premi svizzeri delle arti sceniche con Maya Bösch e Daniel Hellmann

### **Domenica 4 giugno**

Brunch del festival intorno al tema «Crollo dei salari: quanto valgo?»

con Mathieu Bertholet, Maya Bösch e Alan Alpenfeldt di Ticino is Burning

### **Domenica 4 giugno**

Gran Premio svizzero delle arti sceniche / Anello Hans Reinhart 2022,

Barbara Frey

#### **Incontro con Barbara Frey**

Vernissage del libro «MIMOS – Annuario svizzero delle arti sceniche» dedicato a Barbara Frey e pubblicato dalla Società Svizzera di Studi Teatrali (SSST) con il sostegno dell'Ufficio federale della cultura (UFC), seguito da un colloquio con Judith Gerstenberg e Andreas Klæui sul processo di creazione delle produzioni di Barbara Frey; e infine: proiezione del film «Das Automatenbüfett».

## 5. Teatromobile

Nel Teatromobile, le Giornate del teatro svizzero percorrono tutto il Paese in forma ridotta. La piccola esposizione mobile è aperta a tutte le visitatrici e a tutti i visitatori. Nel suo interno (in armadi e cassette, su schermi e file audio) si trovano le tracce lasciate da artiste e artisti delle ultime edizioni. Originariamente concepito come luogo sostitutivo per il festival 2021, che a causa della pandemia aveva potuto essere realizzato soltanto in forma ridotta, il Teatromobile ha continuato ad evolvere e si è ora affermato come piccolo ambasciatore autonomo delle Giornate del teatro svizzero.

Oltre al fatto che permette alle persone di confrontarsi con le pièce della «Sélection» in modo individuale, rilassato e concentrato, il Teatromobile offre il vantaggio della mobilità: consente infatti di portare le Giornate del teatro svizzero dalle piazze centrali dei grandi centri urbani alle vette delle montagne, fino alle valli più profonde e nei paesi più idilliaci della Svizzera.

Durante la stagione, il Teatromobile viaggia da un teatro all'altro, incarnando così in forma ridotta l'idea di base delle Giornate del teatro svizzero: offrire una piattaforma decentralizzata e culturalmente diversificata e linguisticamente variata produzione teatrale svizzera, che funge da punto d'incontro per i professionisti e il pubblico di tutta la Svizzera.

Per l'edizione 2023 del Festival a Friburgo, il Teatromobile ha avviato una collaborazione con Tasty Future, di cui fa parte anche l'artista associato Daniel Hellmann. Tasty Future si impegna attivamente intorno alla questione: come possiamo alimentarci in modo più sensato e sostenibile? Oltre all'esposizione nel Teatromobile, sono stati offerti laboratori per le scuole sullo stesso tema. Durante il Festival sono state preparate e consumate sul posto zuppe e composte sulla base di «wasted food».

### **Tournée 2021-23:**

7.-9.5.2021 Théâtre Equilibre, Fribourg  
8.-12.6.2021 Theater Winterthur  
24.-26.9.2021 Theater Marie, Suhr  
8.-15.12.2021 LAC Lugano Arte e Cultura, Lugano  
29.1.-04.2.2022 TAK Theater Liechtenstein, Schaan  
26.2.-06.3.2022, Théâtre de Carouge, Carouge (GE)  
25.3.-14.4.2022 Theater St. Gallen  
15.4.-18.4.2022 Kulturplatz Davos  
20.4.-24.4.2022 Schweizer Künstlerbörse Thun  
18.-22.5.2022 Theaterplatz Chur  
21.10.2022 Preisverleihung Schweizer Preise Darstellende Künste, Théâtre de Carouge, Carouge (GE)  
8.-12.3.2023 Territori Festival, Teatro Sociale Bellinzona  
19.-22.4.2023 Schweizer Künstlerbörse Thun  
31.5.-03.6.2023 Schweizer Theatertreffen, Theater Equilibre Freiburg  
4.6.2023 Schweizer Theatertreffen, Théâtre des Osse Givisiez

## **6. Forum dei giovani professionisti del teatro**

Il Forum dei giovani professionisti del teatro è un programma di borse di studio della durata di cinque giorni delle Giornate del teatro svizzero, con il quale vengono aiutati giovani leve del mondo teatrale provenienti da tutte le regioni del Paese. Il programma ha permesso a 12 borsisti e borsiste di affrontare in modo critico le decime Giornate del teatro svizzero nel suo complesso. In qualità di ospiti delle Giornate, hanno partecipato a tutti gli spettacoli e attività del festival. Inoltre, nell'ambito di una serie di laboratori specifici, hanno avuto modo di conoscere più da vicino le produzioni invitate e di interagire attivamente con il pubblico del festival.

Per la quinta volta, anche quest'anno la direzione del programma di borse di studio è stata attribuita a Tristan Jäggi, che accompagna il Forum sin dall'inizio e che ha notevolmente contribuito alla sua concezione e al suo successo. Anche per questa edizione ha assunto questo compito in modo esemplare, lavorando in stretta collaborazione con la direzione amministrativa e artistica. Il *Forum* ha ricevuto un aiuto finanziario della Fondazione Oertli.

Nella primavera del 2023 è stato diffuso un bando in tutte e tre le lingue attraverso svariati canali, tra cui associazioni teatrali, istituzioni formative, festival e teatri, e tra le 32 candidature pervenute sono stati selezionati 12 borsisti, tenendo conto della massima diversità in termini di discipline, status e provenienza.

In qualità di ospiti delle Giornate, i 12 borsisti hanno partecipato a tutti gli spettacoli e attività del festival. Hanno avuto modo di conoscersi e di scoprire da vicino le produzioni invitate nel quadro di un workshop specifico. Hanno inoltre potuto discutere attivamente con il pubblico del festival.

Ancora una volta i e le giovani professionisti del teatro hanno contribuito considerevolmente a creare un'atmosfera festivaliera vivace, stimolante e contraddistinta dallo scambio. Sono stati coinvolti attivamente da parte della direzione artistica nelle manifestazioni del programma collaterale, tra cui nella moderazione di workshop. Questo ha favorito la messa in rete della scena teatrale contemporanea non soltanto oltre le frontiere linguistiche, bensì anche quelle generazionali.

## **7. Statistica numero di visitatori**

## Rappresentazioni

Titre	Production	Lieu	Date(s)	Occupation
Biais aller-retour (scolaire)	Compagnie Don't Stop Me Now – Théâtre Am Stram Gram, Genève	Bicubic Romont	02.06.23	291
Biais aller-retour	Compagnie Don't Stop Me Now – Théâtre Am Stram Gram, Genève	Bicubic Romont	03.06.23	99
EWS	Theater am Neumarkt, Zürich	Nuithonie, Villars-sur-Glâne	01.06.23	154
The Game of Nibelungen (6 représentations)	Compagnie du Botte-Cul, Morges (VD)	Salle de classe à Fribourg	01.-03.06.23	129
The Ghosts are Returning	Group50:50 (Liestal BS) & Partenaires	Equilibre, Fribourg	03.06.23	210
Le relazioni pericolose	LAC Lugano Arte e Cultura	Salle CO2, Bulle	02.06.23	149
Ödipus Tyrann	Schauspielhaus Zürich	Equilibre, Fribourg	31.05.23	179
Rendez-vous	Verein Eugénie Rebetez, Zürich	Nuithonie, Villars-sur-Glâne	03.06.23	174
Try Walking In My Hooves	3art3 / Daniel Hellmann, Zürich	En ville de Fribourg (city-walk)	01. & 02.06.23	56
<b>TOTAL</b>				<b>1'441</b>

## Programma collaterale

Titre	Lieu	Date(s)	Participant.e.s
Inauguration des Journées du Théâtre Suisse	Equilibre, Fribourg	31.05.23	
10-YEARS-PARTY	Equilibre, Fribourg	31.05.23	
LUNCH-KINO « Hommage à Barbara Frey », projection du film « Automatenbüfett »	Théâtre des Osses, Givisiez	01.06.23	18
RENOUVEAU sur la scène théâtrale : La relève fribourgeoise : quel avenir pour la scène émergente ?	Le Nouveau Monde, Fribourg	01.06.23	38
MUTATION dans les médias : La rubrique culturelle ou qui évalue quoi ?	Equilibre, Fribourg	01.06.23	33
MUTATION dans le domaine des rémunérations indicatives Table-ronde organisée conjointement avec t. Professions du spectacle suisse	Equilibre, Fribourg	02.06.23	60
Green Guide (reflector) Infopoint sur la pratique culturelle écologique	Equilibre, Fribourg	02.06.23	
Salon d'Artistes Des artistes présentent leurs projets	Equilibre, Fribourg	02.06.23	46
Les Voyeurs et Carmelo Rifici Bord de scène	Salle CO2, Bulle	02.06.23	
MUTATION sur le marché : La production dans l'œil du cyclone Le PAM Meeting de Reso – Réseau Danse Suisse	Nuithonie, Villars-sur-Glâne	03.06.23	25
RENOUVEAU au bar Meet & Greet – Apéro de Reso Pour les professionnel-le-s des arts de la scène	Nuithonie, Villars-sur-Glâne	03.06.23	
ROMPRE avec les habitudes : Food Waste par Tasty Future Atelier	Equilibre, Fribourg	03.06.23	18
AFTER HOURS PARTY CHUTE des prix – Combien je vauX ?	Equilibre, Fribourg	03.06.23	
BRUNCH pour les artistes et professionnel-le-s Rencontre avec Barbara Frey	Théâtre des Osses, Givisiez	04.06.23	85
Vernissage du livre MIMOS consacré à son travail & Discussion CINEMA : Hommage à Barbara Frey Projection de «Automatenbüfett»	Théâtre des Osses, Givisiez	04.06.23	38
ROMPRE avec les habitudes : Tasty Future – Pour une culture de la restauration qui a l'avenir pour elle Exposition dans la caravane itinérante	Equilibre, Fribourg Equilibre, Fribourg Equilibre, Fribourg Equilibre, Fribourg Les Osses, Givisiez	31.05.23 01.06.23 02.06.23 03.06.23 04.06.23	Visites en continue / Besuche laufend
<b>TOTAL</b>			<b>463</b>

**TOTALE VISITATORI 2023: 1'904**

## 8. Organizzazione 2023

Comitato	Sandrine Kuster, copresidente Ute Haferburg, copresidente David Junod, responsabile finanziario  Patric Bachmann, Thomas Guglielmetti, Thierry Loup, Susanna Plata
Direzione artistica	Julie Paucker
Direzione amministrativa	Jolanda Herradi
Coordinazione del festival	Eugénie Fasel
Responsabile comunicazione	Christine A. Bloch
Coordinazione mediazione	Tristan Jäggi
Gruppo di lavoro	Programma collaterale Julie Paucker, Patric Bachmann, Jolanda Herradi Partenariati: Reso, t.Professionisti dello spettacolo Svizzera, FRIDA Kulturmagazin, M2Act, Tasty Future ecc.
Teatromobile	Ideazione: Julie Paucker e Damian Hitz – Allestimento: Damian Hitz – Direzione: Julie Paucker – Coordinazione tournée: Tristan Jäggi
Video	Reto Müller
Sovratitolazione	Dora Kapùsta
Traduzioni	Irène Kruse (FR) – Paola Gianoli (IT)
Teatri partner	Théâtre Equilibre, Fribourg (Thierry Loup) – Théâtre Nuithonie, Villars-sur-Glâne (Thierry Loup) – Saison culturelle CO2, Bulle (Jeanne-Lucie Schmutz) – Théâtre Bicubic, Romont (Monique Bruegger) – Théâtre des Osses, Givisiez (Geneviève Pasquier, Nicolas Rossier) – Le Nouveau Monde, Fribourg (Jonathan Gros)
Grafica	oficio.ch Pablo Lavalley
Webmaster	Fabio Visone

## 9. Conto annuale



JOURNÉES DU THÉÂTRE SUISSE  
SCHWEIZER THEATERTREFFEN  
GIORNATE DEL TEATRO SVIZZERO  
INSCUNTER DAL TEATER SVIZZER

Comptes Journées du Théâtre Suisse - édition 2023		Comptes 2023	Budget 2023	Comptes 2022
<b>Résultat de l'exercice</b>		<b>fr. -9'999.90</b>	<b>fr. -25'000</b>	<b>fr. -15'949</b>
3	Total des produits	fr. 667'068	fr. 654'573	fr. 691'766
4	Total des charges	fr. -676'091	fr. -679'573	fr. -715'124
9200	Événements hors-exercice	fr. -976		fr. 7'410
<b>Charges</b>		<b>fr. 676'091</b>	<b>fr. 679'573</b>	<b>fr. 715'124</b>
40	<b>Frais de fonctionnement</b>	<b>fr. 193'775</b>	<b>fr. 190'378</b>	<b>fr. 181'150</b>
4000	Direction du Festival	fr. 51'670	fr. 50'004	fr. 60'000
4010	Frais Direction du Festival	fr. 5'000	fr. 5'000	fr. 7'000
4020	Comité d'organisation	fr. 34'070	fr. 33'329	fr. 36'723
4025	Coordination locale	fr. 18'590	fr. 20'000	fr. 22'013
4030	Direction artistique	fr. 54'503	fr. 56'504	fr. 45'000
4065	Frais divers	fr. 1'190	fr. 100	fr. 449
4070	Charges sociales	fr. 28'753	fr. 25'441	fr. 9'965
50	<b>Frais de production</b>	<b>fr. 189'237</b>	<b>fr. 170'000</b>	<b>fr. 209'579</b>
5000	Cachets	fr. 146'753	fr. 125'000	fr. 148'572
5005	Wandermobile	fr. 4'984	fr. 5'000	fr. 35'248
5010	Surtrirage	fr. 27'386	fr. 20'000	fr. 19'821
5020	Accueil	fr. 8'395	fr. 10'000	fr. 2'042
5030	Navettes	fr. 1'720	fr. 10'000	fr. 3'896
51	<b>Programme-parallèle</b>	<b>fr. 83'856</b>	<b>fr. 80'000</b>	<b>fr. 59'264</b>
5100	Programme parallèle	fr. 66'444	fr. 50'000	fr. 31'057
5150	Traduction simultanée	fr. 13'024	fr. 15'000	fr. 13'553
5160	Lieu central	fr. 4'388	fr. 15'000	fr. 14'654
5190	Réserve / divers	fr. -	fr. -	fr. -
52	<b>Promotion</b>	<b>fr. 48'033</b>	<b>fr. 56'052</b>	<b>fr. 52'649</b>
5200	Site internet	fr. 2'598	fr. 5'000	fr. 1'632
5220	Programme - rédaction, graphisme	fr. 13'915	fr. 11'000	fr. 10'232
5230	Programme - traduction	fr. 8'951	fr. 10'000	fr. 8'502
5250	Flyer, affiches, affichettes	fr. 18'987	fr. 30'000	fr. 10'255
5280	Annonces	fr. 269		fr. 12'366
5290	Divers promotion	fr. 3'312	fr. 52	fr. 9'664
53	<b>Coût Théâtres</b>	<b>fr. 161'190</b>	<b>fr. 183'143</b>	<b>fr. 212'483</b>
5300	Loyer théâtres	fr. 40'000	fr. 40'000	fr. 40'000
5310	Personnel technique Théâtres	fr. 40'000	fr. 40'000	fr. 40'000
5320	Personnel de salle Théâtres	fr. 15'000	fr. 15'000	fr. 15'000
5330	Direction Théâtres	fr. 15'000	fr. 15'000	fr. 15'000
5340	Personnel administratif Théâtres	fr. 15'000	fr. 15'000	fr. 15'000
5350	Matériel technique Théâtres	fr. 20'000	fr. 20'000	fr. 20'000
5355	Frais techniques manifestation	fr. 9'241	fr. 5'000	fr. 44'605
5360	Personnel technique auxiliaire	fr. -	fr. -	fr. 14'300
5360	Ristourne recettes billetterie	fr. 6'949	fr. 31'773	fr. 8'578
5370	Autres frais / reserve	fr. -	fr. 1'370	fr. -

51	<b>Programme-parallèle</b>	<b>Rahmenprogramm</b>	<b>fr. 83'856</b>	12%	<b>fr. 80'000</b>	fr. 59'264
5100	Programme parallèle	Rahmenprogramm	fr. 66'444		fr. 50'000	fr. 31'057
5150	Traduction simultanée	Simultanübersetzung	fr. 13'024		fr. 15'000	fr. 13'553
5160	Lieu central	Festivalzentrum	fr. 4'388		fr. 15'000	fr. 14'654
5190	Réserve / divers	Reserven	fr. -		fr. -	fr. -
52	<b>Promotion</b>	<b>Werbung</b>	<b>fr. 48'033</b>	7%	<b>fr. 56'052</b>	fr. 52'649
5200	Site internet	Website	fr. 2'598		fr. 5'000	fr. 1'632
5220	Programme - rédaction, graphisme	Redaktion, Layout Programmheft	fr. 13'915		fr. 11'000	fr. 10'232
5230	Programme - traduction	Übersetzungen Programmheft	fr. 8'951		fr. 10'000	fr. 8'502
5250	Flyer, affiches, affichettes	Flyer, Plakat	fr. 18'987		fr. 30'000	fr. 10'255
5280	Annonces	Inserate	fr. 269			fr. 12'366
5290	Divers promotion	Verschiedenes	fr. 3'312		fr. 52	fr. 9'664
53	<b>Coût Théâtres</b>	<b>Kosten Theater</b>	<b>fr. 161'190</b>	24%	<b>fr. 183'143</b>	<b>fr. 212'483</b>
5300	Loyer théâtres	Theater Miete	fr. 40'000		fr. 40'000	fr. 40'000
5310	Personnel technique Théâtres	Personal Theater	fr. 40'000		fr. 40'000	fr. 40'000
5320	Personnel de salle Théâtres	Saalpersonal Theater	fr. 15'000		fr. 15'000	fr. 15'000
5330	Direction Théâtres	Leitung Theater	fr. 15'000		fr. 15'000	fr. 15'000
5340	Personnel administratif Théâtres	Verwaltung Theater	fr. 15'000		fr. 15'000	fr. 15'000
5350	Matériel technique Théâtres	Material, Technische Infrastruktur	fr. 20'000		fr. 20'000	fr. 20'000
5355	Frais techniques manifestation	Anmietung Material	fr. 9'241		fr. 5'000	fr. 44'605
5360	Personnel technique auxiliaire	Technisches Hilfspersonal	fr. -		fr. -	fr. 14'300
5360	Ristourne recettes billetterie	Vergütung Kartenverkauf	fr. 6'949		fr. 31'773	fr. 8'578
5370	Autres frais / reserve	Anderes / Reserven	fr. -		fr. 1'370	fr. -



JOURNÉES DU THÉÂTRE SUISSE  
SCHWEIZER THEATERTREFFEN  
NOMINATE DEL TEATRO SVIZZERO  
INGUNTERTAL THEATER SVIZZER

<b>Bilan/Bilanz au 31 août 2023</b>		<b>Actif Aktiven</b>	<b>Passif Passiven</b>	<b>2022</b>	<b>2021</b>
<b>Actif</b>	<b>Aktiven</b>				
1010	Compte de chèque postal	Postkonto	fr. 90'323	fr. 1'481	fr. 12'312
1100	Actifs transitoires	Übergangsvermögen	fr. 123'490	fr. 214'668	fr. 199'470
<b>Passif</b>	<b>Passiven</b>				
2010	Charges sociales à payer	Offene Sozialleistungen	fr. -	fr. 11'532	fr. 16'538
2100	Subventions reçues d'avance	Vorbezogene Subventionen	fr. 170'000	fr. -	fr. -
2160	Passifs transitoires	Übergangsverbindlichkeiten	fr. 13'753	fr. 164'558	fr. 139'235
2530	Capital	Vereinskapital			
	Capital au 01.09.2021	Vereinskapital am 01.09.2022	fr. 40'060		
	Résultat de l'exercice	Ergebnis	fr. -10'000		
	Capital au 31.08.2022	Vereinskapital am 31.08.2023	fr. 30'060	fr. 40'060	fr. 56'009
<b>TOTAL</b>			<b>fr. 213'813</b>	<b>fr. 213'813</b>	



## Compte de Pertes et Profits 2023

## Commentaires

### Résultat de l'exercice

Le résultat de l'exercice est déficitaire de CHF 10'000.-.

### Commentaire général

Dans le budget, il avait été convenu d'utiliser une partie du capital durant cet exercice (CHF 25'000.-). Le résultat de l'exercice est donc meilleur que prévu.

### Charges

40	<b>Frais de fonctionnement</b>	
4000	Direction du Festival	Ce poste comprend la rémunération de la Direction (K. Lötscher 2 mois, J. Herrardi 10 mois). Aucune prime n'a été versée.
4010	Frais Direction du Festival	Ces frais forfaitaires couvrent les frais de bureau et les frais de déplacements de la Direction.
4020	Comité d'organisation	On trouve dans ce compte les indemnités ou salaires des la Présidente, de la Vice-Présidente du responsable financier et de la responsable de la communication. Les frais de réunion (contrairement à l'exercice 2022) ont été comptabilisés dans le poste 5020. Pour l'édition 2022, ces frais avaient été intégrés dans le compte 4020, ce qui explique la différence entre les deux années.
4030	Direction artistique	Ce poste comprend la rémunération de la Directrice artistique, ainsi que celle de trois conseillères à la programmation.
4065	Frais divers	Ce poste comprend les frais du compte bancaire, ainsi que l'assurance Responsabilité civile.
4070	Charges sociales	En 2022, une correction avait été apportée sur la provision pour charges sociales, ce qui explique la différence entre les deux années. Le pourcentage de charges sociales est en 2023 de 18%.
50	<b>Frais de production</b>	
5000	Cachets	Cession des spectacles, déplacements, transports, défraiements repas, hébergement et droits d'auteurs.
5005	Wandermobile	Adaptation de la Wandermobile pour la sélection 2023, frais de déplacement et parking.
5010	Surtitrage	Surtitrage des spectacles, en allemand ou français.
5020	Frais d'accueil	Frais d'hébergement durant la Rencontre, frais de réunions
51	<b>Programme-parallèle</b>	
5100	Programme parallèle	Intervenants, frais liés au programme parallèle, Forum des jeunes et programme pédagogique. Ces derniers ont fait l'objet de soutiens (cf. poste 3030, 3320, 3400, 3410)
5160	Lieu central	Evénements, catering
53	<b>Coût Théâtres</b>	
5300 - 5350	Apport en industrie Théâtre	Valorisation des apports en industrie des Théâtres. Contrepartie sous poste 3010
5360	Ristourne recettes billetterie	Les recettes billetterie sont ristournées aux Théâtres. Contrepartie sous 3000
	<b>Produits</b>	
3	<b>Recettes propres</b>	
3000	Billetterie	Les recettes de deux spectacles ont été perçues par les Journées, les autres ont été ristournées aux organisateurs
3010	Apport en industrie Théâtres	Il s'agit de l'apport valorisé des théâtres dont on retrouve la contrepartie sous les postes 5300 à 5350.

## 10. Rapporto di revisione



JOURNÉES DU THÉÂTRE SUISSE  
SCHWEIZER THEATERTREFFEN  
GIORNATE DEL TEATRO SVIZZERO  
INSCUNTER DAL TEATER SVIZZER

### **Rapport à l'assemblée générale de la Rencontre du Théâtre Suisse sur le contrôle des comptes de l'exercice 2023**

Mesdames, Messieurs,

Suite au mandat qui nous a été confié, nous avons procédé, sur la base des documents présentés, à la vérification des comptes de l'association pour l'exercice allant du 1er septembre 2022 au 31 août 2023.

**Le total du bilan se monte à 213'813.- chf**

**Le compte de pertes et profits présente un déficit de 10'000.- chf.**

Nous avons constaté que le bilan ainsi que le compte de pertes et profits concordent avec la comptabilité.

Nous avons effectué des contrôles par pointages :

- dans les produits,
- dans les charges,
- dans les transitoires.

Nous avons contrôlé le solde bancaire au 31 août 2023.

Ces contrôles nous ont permis de constater l'exactitude de la comptabilité et l'existence de pièces justificatives probantes pour chaque opération vérifiée.

En conséquence, nous recommandons à l'assemblée générale d'approuver les comptes présentés, d'en donner décharge aux organes responsables et de remercier le trésorier pour son travail.

Carouge, le 4 octobre 2023.

Les vérificateurs des comptes

Pierre-André Bauer

Florence Crettol



## 11. Partner

Le 10° Giornate del Teatro Svizzero, che si terrà nel 2023 nel Cantone di Friburgo, desidera ringraziare i partner sotto elencati per il loro sostegno e la loro collaborazione. Senza di loro questo evento non sarebbe stato possibile.

### TEATRI PARTNER



b i c u b i c

SAISON CULTURELLE

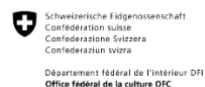
SS CENTRE DRAMATIQUE FRIBOURGEOIS THÉÂTRE DES OSSES

ESPACE CULTUREL LE NOUVEAU MONDE FRIBOURG

### SOSTEGNI



prohelvetia

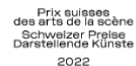


BULLE



### PARTNER

Theater der Zeit



Un sentito grazie va a tutti i partner, senza i quali questa manifestazione non avrebbe potuto essere realizzata!

... e ci rivedremo l'anno prossimo in Ticino!

Giornate del teatro svizzero dal 23 al 26 maggio 2024

QUALCHE FOTO RICORDO DEL 2023

PHOTOS – SOUVENIRS 2023

© Christine Bloch



EWS – DER EINZIGE POLITTHRILLER DER SCHWEIZ



**JULIE PAUCKER & MATHIEU BERTHOLET : BRUNCH**



MAYA BOESCH : SALON D'ARTISTES



**TRASFORMAZIONI nell'ambito dei salari indicativi: salari, cachet e soldi**

Tavola rotonda organizzata insieme a t.Professionisti dello spettacolo Svizzera



Tasty Future – Per una cultura dell'alimentazione ottimista: Julia Ritter, Zoé Kilchenmann





Bordo del palco: Voyeur\*innen e Carmelo Rifici (LAC Lugano)





ARTISTA ASSOCIATO DANIEL HELLMANN TRY WALKING IN MY HOOVES / SOYA THE COW